

RESEÑA DE LIBROS

MARÍA BEATRIZ FONTANELLA DE WEINBERG, *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*, Buenos Aires, Librería Hachette S. A., 1987, 174 págs.

“En este volumen nos proponemos presentar un panorama de la evolución del español bonaerense a lo largo de sus cuatro siglos de vida. Hemos tomado como punto de partida el año 1580, fecha de la segunda y definitiva fundación de Buenos Aires” (pág. 9).

“Pese a las limitaciones que el volumen presenta consideramos que se justifica esta publicación, pues ofrece por primera vez una visión de conjunto de la evolución histórica de nuestro español. Esta visión permite apreciar rasgos cuya existencia en la región bonaerense hasta ahora se desconocía y rectificar conceptos erróneos vigentes hasta el momento” (pág. 9).

En cuanto a las fuentes utilizadas, nos dice la autora:

El estudio de la lengua de los siglos xvi a xviii fue realizado en base a documentos coetáneos existentes en archivos —en algunos casos inéditos y en otros publicados paleográficamente—, complementados con fuentes secundarias, tales como observaciones de viajeros y memorias de misioneros. A partir del siglo xix, estas fuentes se amplían por la existencia de trabajos preceptivos y de una importante literatura costumbrista que contribuye a completar el material. Para el siglo xx, se utilizaron, además, estudios lingüísticos sobre la región, de carácter descriptivo o sociolingüístico, para los temas en los que existía tal tipo de bibliografía (pág. 10).

La autora trata de precisar en lo posible la procedencia y nivel social de los autores de los documentos utilizados. Como marco socio-histórico necesario de los datos lingüísticos sigue de cerca la evolución demográfica de la ciudad, desde los sesenta y seis pobladores iniciales de 1580 hasta los 9'686.000 de 1980, y las transformaciones sociales que se van produciendo (inmigración, asimilación de inmigrantes, etc.).

Los principales rasgos lingüísticos cuya historia se expone en esta obra, son: en fonética vocálica, la vacilación o confusión *e-i*, *o-u*, cerrazón de *e*, *o* hasta la semiconsonante (*Joaquín*, *saquiar*), simplificación o alteración de diptongos (*Usebio*, *Reymundo*); en cuanto a las consonantes, la reestructuración de sibilantes del siglo xvi, el seseo, la alternancia *f-h*, el yeísmo, la confusión de líquidas (*r*, *l*), la *-s* (implosiva), los grupos cultos, el refuerzo velar del diptongo *we* (*güérfano*),

-d- y -b- intervocálicas, el *ž*eísmo, el proceso de su ensordecimiento y la reestructuración de las palatales; en cuanto a aspectos morfosintácticos, los cambios en algunos verbos (*haber-tener, es-está*), el futuro de subjuntivo, formas no personales del verbo, los pronombres y su orden sintáctico, género de los sustantivos, diminutivos (*-illo, -ito*, etc.), voseo; en lo tocante al léxico se dan listas de palabras que penetran al español argentino en las diversas épocas examinadas.

El libro trata también brevemente de aspectos idiomáticos (sur-gimimiento del cocoliche y de un argot delictivo: el lunfardo); está estructurado en cuatro capítulos según las épocas: 1580-1700, 1700-1800, 1800-1880 y 1880-1980.

Fontanella de Weinberg es actualmente la más destacada estudiosa de la historia del español argentino y este libro es una nueva prueba de ello. Ojalá sirviera de modelo para obras similares en otras ciudades hispanoamericanas. La edición es muy pulcra, no se advierten erratas de importancia. Tal vez habría convenido, y podría sugerirse para una posible nueva edición, un resumen o sinopsis general de la evolución de los diversos fenómenos a lo largo de toda la historia de la ciudad.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

JOSÉ G. MORENO DE ALBA, *El español en América*, México, Fondo de Cultura Económica, 1988, 232 págs.

Esta obra, muy bien presentada y en edición cuidadosa, contiene los siguientes capítulos:

I. "Los orígenes", págs. 11-41. — Discute con base en la bibliografía pertinente (Alonso, Wagner, Menéndez Pidal, Cuervo, Guitarte, etc.) los temas ya tradicionales al respecto: base del español americano y andalucismo dialectal. Sobre la cuestión de la base lingüística, el autor parece aceptar en lo fundamental la tesis de A. Alonso:

Si la base del español en América, cronológicamente, es la lengua hablada a lo largo de todo el siglo xvi, puede decirse que, diacríticamente, se debe entender también como una *koiné*, promedio o *norma* en el sentido que a esta voz da Eugenio Coseriu, de las hablas españolas en sus diversos niveles socio-culturales.

Sobre el andalucismo dice en conclusión: "He preerifido, en este apartado, transcribir con la mayor fidelidad las opiniones de los mejores estudiosos y dejar al lector la interpretación final de los hechos".

II. "La influencia indígena", págs. 42-82. — Siguiendo fundamentalmente a Rosenblat esboza el proceso de hispanización de Amé-